



Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước



Liên Minh Việt Nam -Tibet Đấu Tranh Cho Tự Do

མེད་ནམ་དང་བོད་ཀྱི་མཐུན་འབྲེལ་ཚོགས་པ།

Vietnam Tibet Alliance
fighting for freedom



Cảm tác giữa núi rừng Hy Mã Lạp Sơn

Đứng giữa núi rừng Mã Lạp Sơn
Trong ta hận nước quên từng cơn.
 Bên kia sông núi sâu tê tái,
 Dân tộc trầm luân lắm đọa đày.

Trên bước đường dài trải chông gai,
 Âm vang Tổ Quốc gọi hồn ai ?
 Tim ta phùng phứt cơn bão lửa,
 Ngọn lửa Tự Do luôn miệt mài.
 Tận chốn phù hoa ai có hay ?
 Non sông trùm phủ vạt áng mây.
 Dân ta quần quai trong bể khổ,
 Địa ngục trần gian thế kỷ này.

Ta quyết bèn gan trước chông gai,
 Nhìn trăng đối diện với đêm dài.
 Trăng ơi ! Sông núi sâu tê tái,
 Vẫn dệt trong ta một lâu đài.

Nơi hang đá ai bao lần nhỏ lệ,
Giang đôi tay trước tròng điệp chông gai.

Nơi hang đá ôi ngút ngàn băng giá,
 Trái tim son vẫn ôm trọn Sơn Hà.

Trong băng giá ngọn lửa thiêng bùng cháy,
 Lửa cháy bùng thiêu đốt cả tâm can.
 Lửa bùng cháy lửa Tự Do bùng cháy,
 Lửa ngút ngàn nhựa khí hiên ngang.

Ngọn lửa đỏ vô cùng quyết liệt,
Bằng hiến dâng chính xác thân mình.
Ngọn lửa đỏ phơi bày khí tiết,
Vì non sông ta quyết hy sinh .
Đừng để lửa Tự Do trong tuyệt vọng,
Nằm xuống trong sự yên lặng lãng quên.
Ngọn lửa đỏ sẽ vô cùng quyết liệt,
Sẽ khơi nguồn cơn phẫn nộ căm hờn.
Ngọn lửa thiêng quật ngã bạo quyền,
Đốt thành trì Đại Hán tro than.
Trong ngọn lửa bao oan hồn báo oán,
Tàn Thủy Hoàng bạo chúa trần gian.

Ta thà chết không cam lòng quốc nhục,
Nhục nào hơn là nhục mất non sông ?
Ta liều thác quyết giành lại Biển Đông,
Tỏa rạng danh con cháu giống Lạc Hồng.

Lê Chân

Himalaya ngày 24 tháng 10 năm 2012

Chút tình gửi Mekong và Tibet

*Cùng uống chung dòng nước
kẻ đầu nguồn, người cuối sông
Mekong ơi sao nở cạn tâm lòng?*

Hãy cùng nhau quật khởi
hãy chia sẻ nỗi niềm
hãy đập tan xiềng xích
hãy phá nát gông cùm
Cùng chung một kẻ thù
Ta hãy chung niềm tin
hãy tin vào chiến thắng
của hàng triệu con tim
Đang day dứt một niềm
đang nô nức chờ đợi
một ngày mai tươi sáng
cho nhân loại bình yên
Ngày đó anh và tôi
và em nữa, em ơi
và cả ai đó nữa ...
ôi chao thật tuyệt vời
hãy cùng nhau thăm viếng
một đất nước rạng ngời
tâm linh và nhân ái
Tây Tạng đó, người ơi!
Rồi ta sẽ cùng nhau
đi trên vạn chuyến tàu
trở về thăm quê mẹ
ôi sung sướng biết bao!
Và muôn vạn cánh tay
sẽ giang ra ôm lấy
hàng muôn vạn tâm lòng
đang khao khát xum vầy
Chao ôi, vui biết mấy

khi đất nước quê hương
không còn phải thôn thức
không còn phải khổ đau
Không còn chia rẽ nữa
mà nhìn nhau ghen ngào
và nước mắt tuôn trào
vì chỉ muốn thương nhau.
Gởi miss Thất sơn

NHV

Chariots of Fire

I see a young Tibetan covered in flames
Face severely burnt and fingers clamped together
Yet his feet are running forward like chariots of fire
Is his pain unbearable? - Absolutely!
He also has to endure a greater pain
The pain of losing his homeland
He thus transforms his body to a forceful storm
Wipe out the invading enemies and rebuild his country
Our young Tibetan man, you are not fighting alone
Along the road raise high the Yellow flags
Ensure that Vietnam will always march together
With Tibet toward freedom
We are there with you to light a flame of determination
Lighting up the roads ahead for the immortal hero
Lê Quang Hồng (Translation by Nguyễn Kỳ Hưng)

Chariots de feu

Je vois un jeune Tibétain couvert de flammes
Le visage grièvement brûlé, les doigts crispés,
Mais ses jambes courent comme des chariots de feu
Sa douleur est-elle insupportable ? –Totalemment !
Une plus grande douleur cependant s'est abattue sur lui,
La douleur de perdre son pays
Il transforme ainsi son corps en un puissant ouragan
Anéantit ses ennemis qui l'envahissent et reconstruit sa patrie
Ô notre jeune homme tibétain, tu ne te bats pas seul
Le long de la route, les drapeaux d'or de la terre vietnamienne
Assurent que le Vietnam marchera toujours
Avec le Tibet vers la liberté
Nous sommes là, avec toi, pour allumer la flamme de la
résolution
Eclairant la route de l'avenir pour le héros immortel

Lê QuangHồng

(traduction vers l'anglais par Nguyễn Kỳ Hưng, puis le français
par Alain Bonora)

Chuyển tới: pt.pvnhdn@gmail.com

PB31102012